

RICCARDO JAMES VARGIU

INFORMAZIONI

OBIETTIVI

Il mio interesse è rivolto alla traduzione editoriale da e verso l'inglese, ma anche alla revisione di testi tradotti da altri. Sono disponibile per collaborazioni mirate alla traduzione o revisione di libri di tutti i generi ritenuti in linea con il mio profilo.

LAVORI SIGNIFICATIVI

2024-presente: revisore linguistico esterno per **FONDAZIONE BRUNO KESSLER**, Trento. Correzione di bozze e redazione mirata dei testi scritti in inglese per gli *Annali Isig* (integralmente per il fascicolo 2 del 2024), pubblicati per i tipi de **IL MULINO**.

2021-presente: esperto linguistico esterno per **ZANICHELLI**, Bologna. Redazione Italianistica-Storia dell'arte, revisione dei testi e dei video in lingua inglese e consulenza per manuali scolastici CLIL.

2019: revisore per **PAOLA RIVETTI**, docente di Politica e Relazioni internazionali presso l'Università di Dublino. Revisione del testo inglese del libro *Political Participation in Iran from Khatami to the Green Movement* (200 pagine), per la pubblicazione da parte di **PALGRAVE MACMILLAN**.

2015-presente: traduttore per **MARCO BELLABARBA**, docente di Storia moderna presso l'Università di Trento. Traduzione italiano-inglese di alcuni contributi o articoli.

2014-presente: traduttore esterno (italiano-inglese) per **CEU PRESS**, Budapest/New York.

— V. <http://ceupress.com/contributor/riccardo-james-vargiu>

— 2018: Traduzione italiano-inglese di un volume di Maria Teresa Giusti. Titolo inglese: *Stalin's Italian Prisoners of War*.

— 2016: Traduzione italiano-inglese di un volume di Pino Adriano e Giorgio Cingolani. Titolo inglese: *Nationalism and Terror: Ante Pavelić and Ustasha Terrorism from Fascism to the Cold War*.

— 2015: Traduzione italiano-inglese di un volume a cura di Tommaso Piffer e Vladislav Zubok. Titolo inglese: *Totalitarian Societies and Democratic Transition*.

2010-presente: traduttore esterno (inglese-italiano) per **EDT (Lonely Planet Italia)**, Torino. Le guide tradotte finora (+60) comprendono le seguenti:

— *Hong Kong*, prima edizione.

— *Washington, DC Pocket*, seconda edizione.

— *Myanmar*, dodicesima edizione.

2009-2018: traduttore esterno per **BONONIA UNIVERSITY PRESS**, Bologna.

— Traduzione italiano-inglese di un catalogo d'arte a cura di Rachele Ferrario, su René Paresce.

— Traduzione italiano-inglese di un volume d'arte di Graziano Campanini e Andrea Samaritano. Titolo inglese: *Niccolò dell'Arca's Compianto*.

— Traduzione inglese-italiano di un volume d'arte di Flavio Boggi e Robert Gibbs. Titolo italiano: *Lippo di Dalmasio, Assai valente pittore*.

— Traduzione italiano-inglese di un excursus storico-scientifico sul clima in area mediterranea di Emanuela Guidoboni et al. Titolo inglese: *The Spiral of Climate*.

- Traduzione inglese-italiano di un saggio di Craig Monson, a cavallo tra musicologia, storia e sociologia. Titolo italiano: *Voci incorporate*.

2007-presente: traduttore per **FERNANDA ALFIERI**, docente di Storia moderna presso l'Università di Bologna. Traduzione italiano-inglese di alcuni contributi o capitoli di libro, tra cui:

- “Urge without Desire?”, in *Bodies, Sex and Desire from the Renaissance to the Present*, **PALGRAVE MACMILLAN** (2007).
- “Rules of Use and Impunity of Abuse”, in *Rivista di Storia del Cristianesimo*, 2/2022, **MORCELLIANA** (2023).
- “Real Marriages, Fake Marriages, and Marriages for Fun”, in *Church History and Religious Culture*, 10/3-4, **BRILL** (2024).
- “Popes and Sexuality within and outside Marriage”, in *Cambridge History of the Papacy*, **CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS** (prevista nel 2025).

2007-2011: collaboratore esterno per **PRAXIS SVILUPPO INFORMAZIONE**, Bologna. Redazione e coordinamento editoriale dei seguenti volumi:

- *Storia di una bambina vivace*: libro intervista a Shirin Ebadi.
- *La modernità*: raccolta degli atti del forum internazionale omonimo, del 10-11 maggio 2010 (fra i relatori: Wangari Maathai*).
- *La forza*: raccolta degli atti del forum internazionale omonimo, del 5-6 marzo 2009 (fra i relatori: Rigoberta Menchù Tum e David Kahneman*).
- *La libertà*: raccolta degli atti del forum internazionale omonimo, del 12-13 febbraio 2008 (fra i relatori: Shirin Ebadi, Rita Levi-Montalcini, Zygmunt Bauman* e Paul Tange).
- *Professional Book 2010-11*: ricerche giuridiche, fiscali e tecniche (creazione norme, redazione, timone e lavoro con il grafico). Lo stesso per gli anni 2009-10, 2008-09 e 2007-08.

(*) Interprete/accompagnatore per Zygmunt Bauman, David Kahneman e Wangari Maathai.

2008- 2011: insegnante per il **CENTRO DI FORMAZIONE PROFESSIONALE CNOS-FAP** di Bologna.

- Ogni anno, per tre anni consecutivi, insegnamento dell'inglese a studenti di livello intermedio (40 ore), con particolare attenzione al gergo settoriale della stampa e della grafica.

2008-2009: traduzioni italiano-inglese per la **FSCIRE**, Bologna; contributi pubblicati in *Revue d'Histoire Ecclésiastique*, *Cristianesimo nella storia* e *Journal of Modern Italian Studies*.

STUDI

Novembre 2022: laurea magistrale in **Italianistica, Culture letterarie europee, Scienze linguistiche** (LM14 Filologia moderna), conseguita presso l'Università di Bologna, con il punteggio di 110/110 e lode. Materia della tesi di laurea: Letterature comparate. Relatore: Prof. Ferdinando Amigoni.

Novembre 2006: specializzazione tecnica superiore per la comunicazione e il multimedia (Progettista grafico new media), presso il Centro di formazione professionale CNOS-FAP, di Bologna.

Luglio 2005: laurea quinquennale (vecchio ordinamento) in **Scienze della comunicazione**, conseguita presso l'Università di Bologna, con il punteggio di 110/110 e lode. Materia della tesi di laurea: Semiotica del testo. Relatrice: Prof.ssa Giovanna Cosenza.

Luglio 1998: diploma di **Maturità scientifica** presso il Liceo scientifico statale di Tempio Pausania (OT), con il punteggio di 60/60.

1992-1996: corsi estivi della durata di sei settimane e 120 ore ciascuno presso la *college preparatory school* di Cushing Academy, Ashburnham, Mass. (USA). Materie: Honors English, Oral Communication, Spagnolo, Fisica, Biologia.

LINGUE

Madrelingua italiano e inglese. Ottima padronanza, sia scritta sia orale, di entrambe le lingue. La conoscenza dell'inglese è certificata, oltre che da dati biografici e dal frutto del lavoro di traduzione e revisione linguistica, dal CPE di Cambridge English sostenuto nel 2023, che conferma il livello C2 Grade A

INFORMATICA

Conoscenza dei sistemi operativi Windows e Apple, del pacchetto Office e delle principali applicazioni grafiche (in particolare, della Creative Suite di Adobe).

PUBBLICAZIONI RILEVANTI

In ordine cronologico di pubblicazione, dalla più recente:

- AA.VV., *Cambridge History of the Papacy*, Cambridge University Press, Cambridge, [2025]. [Traduzione IT>EN capitolo di Fernanda Alfieri].
- Maria Teresa Giusti, *Stalin's Italian Prisoners of War*, CEUP, Budapest-New York, 2021. ISBN: 978-963-386-355-8. [Traduzione IT>EN]
- Paola Rivetti, *Political Participation in Iran from Khatami to the Green Movement*, Palgrave Macmillan, Londra, 2020. ISBN: 978-3-030-21200-7. [Revisione EN]
- Pino Adriano e Giorgio Cingolani, *Nationalism and Terror*, CEUP, Budapest-New York, 2018. ISBN: 978-963-386-206-3. [Traduzione IT>EN]
- Tommaso Piffer e Vladislav Zubok, a cura di, *Totalitarian Societies and Democratic Transition*, CEUP, Budapest-New York, 2017. ISBN: 978-963-386-130-1. [Traduzione IT>EN]
- Flavio Boggi e Robert Gibbs, *Lippo di Dalmasio, Assai valente pittore*, BUP, Bologna, 2013. ISBN: 978-88-7395-846-8. [Traduzione EN>IT]
- Emanuela Guidoboni, *The Spiral of Climate*, BUP, Bologna, 2011. ISBN: 978-88-7395-586-3. [Traduzione IT>EN]
- AA.VV., *Bodies, Sex and Desire from the Renaissance to the Present*, Palgrave Macmillan, Londra, 2011. ISBN: 978-02-3028-368-8. [Traduzione IT>EN capitolo di Fernanda Alfieri]
- Craig Monson, *Voci incorporate*, BUP, Bologna, 2009. ISBN: 978-88-7395-497-2. [Traduzione EN>IT]

PER APPROFONDIRE

<http://www.linkedin.com/in/riccardojaxesvargiu>

Sono a conoscenza che, ai sensi dell'art. 26 della l. 15/1968, le dichiarazioni mendaci, la falsità negli atti e l'uso di atti falsi sono puniti ai sensi del codice penale e delle leggi speciali. Inoltre, autorizzo al trattamento dei dati personali, secondo quanto previsto dalla l. 196/2003.